

E3 - Does She Like This Guy, Is It Her Ex?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

When you asked me how I felt about you

[00:14] [SONG] ---

I said, "You're okay, I guess."

[00:20] [SONG] ---

Wait, are you crying?

[00:25] [SONG] ---

Oh!

[00:26] [SONG] ---

Now I think you might be cute.

[00:31] [SONG] ---

Then you tried to run away
so I grabbed your hand.

[00:37] [SONG] ---

And something deep within
my heart began to dance.

[00:43] [SONG] ---

I wish there were a textbook for romance.

[00:49] [SONG] ---

There are just too many
problems I don't understand.

[00:55] [SONG] ---

I wish there were a teacher for romance.

[01:01] [SONG] ---

If I add You + Me

[01:03] [SONG] ---

Will the answer be "Love"?

[01:16] ---

That was AWESOME!

SIGN "The Boy You Like? The Boy From Your Past?"

[01:18] ---

Yeah, I freaking DIED!

[01:20] ---

So moving!

[01:21] ---

Yes, so moving!

[01:22] ---

But I think having it in
Osaka was what did it.

[01:26] ---

Seeing him live was so bad-ass!

[01:28] ---

So bad-ass!

[01:28] ---

He was so sick!

[01:29] ---

So sick!

[01:30] ---

Amazing!

[01:32] ---

Risa?

[01:34] ---

Risa!

SIGN HUG

[01:42] ---

Wh-who?! Who?! Who're you?!

[01:47] ---

It's me. Haruka.

[01:48] ---

Haruka Fukagawa.

[01:51] ---

Haruka?

[01:52] ---

Don't you remember me?

[01:54] ---

Come on! I lived in your neighborhood
when we were in grade school!

[01:57] ---

Grade school?

SIGN Shiver, shiver

SIGN 5% Recollection

SIGN Risa's Memory

SIGN 25% Recollection

[02:03] ---

He's not a boy, he's a GIRL.

[02:06] ---

He's probably got boobs.

SIGN 40% Recollection

[02:09] ---

I don't have boobs!

[02:11] ---

Hey there!

SIGN 50% Recollection

SIGN 70% Recollection

[02:13] ---

Are you guys teasing Haruka AGAIN?

[02:15] ---

- She's here!

- Run for it!

SIGN 90% Recollection

[02:17] ---

Risa...

SIGN 100% Recollection

[02:19] ---

Oh, you're THAT Haruka!

[02:21] ---

Yes! "That" Haruka!

[02:23] ---

Wow, it's been forever!

[02:25] ---

I didn't recognize you.

[02:26] ---

Hey, didn't you go overseas?

[02:28] ---

I just came back.

[02:30] ---

You sure got big.

[02:31] ---

I'm 185cm.

[02:33] ---

I'm finally taller than you, Risa.

[02:35] ---

Wow, it really is you. Takes me back...

[02:40] ---

I'm leaving.

[02:42] ---

Hey, Otani?

[02:44] ---

Sure has been forever.

[02:45] ---

How's your mom?

[02:47] ---

Fine. What about yours?

[02:49] ---

Everyone in my family is doing really well.

[02:52] ---

That's good...

[02:53] ---

Risa, where are you going to school?

[02:56] ---

Maido Academy.

[02:57] ---

Oh, I know that place...

[03:12] ---

Hey, all...

[03:14] ---

Hap-year!

[03:15] ---

Hap-year!

[03:18] ---

'Sup. You sure got taller
while I wasn't looking.

[03:21] ---

No, I haven't!

[03:31] ---

So what happened with your ex?

[03:34] ---

Nothing really.

[03:42] ---

What about you?

[03:43] ---

Who was that guy?

[03:45] ---

What guy?

[03:47] ---

That guy who suddenly threw his arms
around you in the middle of the street.

[03:52] ---

Oh, Haruka?

[03:53] ---

He's like an old friend.

[03:55] ---

In fifth grade he moved overseas.

[04:00] ---

...Are you curious?

[04:01] ---

What about you? You keep asking about my ex.

[04:24] ---

- This year for sure, may
I please get a boyfriend!

[04:27] ---

Something's wafting out of you...

[04:28] ---

Shut up!

[04:37] ---

Hey, follow me!

[04:39] ---

What's your problem?

[04:41] ---

Come on, Otani.

[04:43] ---

What is it?

[04:46] ---

Kanzaki.

[04:48] ---

Atsushi...

[04:50] ---

H-how've you been?

[04:55] ---

Is this the girl you went to
the Christmas concert with?

[04:58] ---

I'm Risa Koizumi!

[05:00] ---

I apologize for my recent intrusion.

[05:01] ---

No, I'M sorry! I wasn't aware
that Atsushi was seeing someone.

[05:07] ---

No, no, no! No, no, no!

[05:09] ---

There's NOTHING between Otani and me!

[05:12] ---

There's not even a dog's claw
holding our hearts together!

SIGN (*this is a Japanese idiom that she's messing up)

[05:16] ---

So if there's something you want to tell
Otani, forget I'm here and just say it! Okay?

[05:20] ---

Okay, okay, okay?

[05:23] ---

I'm rooting for you guys, okay?

[05:25] ---

I don't know what happened in your
past, but I'm rooting for ya lots!

[05:28] ---

Stop it - maybe she doesn't want to talk.

[05:31] ---

But why not? Don't you

wanna know how she feels?

[05:33] ---

You need to let her tell you!

[05:35] ---

I didn't ask for your help!

[05:37] ---

Umm...

[05:39] ---

Umm, it wasn't because of his height.

[05:44] ---

I just happened to fall
for someone who was tall.

[05:48] ---

I didn't dump you because you're short.

SIGN Heh?

[05:53] ---

But thinking about it after the fact,

[05:54] ---

I realized you might have thought I
was doing it on purpose to hurt you.

[05:57] ---

But I also didn't want to open
a can of worms by telling you...

[06:00] ---

Umm...sorry.

[06:02] ---

There's just one aspect of this
situation that I can't understand.

[06:06] ---

You wanted to "talk" to him...about that?

[06:08] ---

Yes.

[06:08] ---

And I'm glad I did.

SIGN Clear

[06:10] ---

It really cleared my head.

[06:14] ---

Well, bye then...

[06:18] ---

Moronnnnn

[06:25] ---

I'm sorry, Otani!

[06:26] ---

Freaking sorry! Seriously sorry!
Completely and utterly sorry!

[06:29] ---

Burn me, boil me, or cut me
into pieces - do as you please!

[06:34] ---

Koizumi...

[06:34] ---

I'm sorry!

[06:36] ---

I had no idea that would happen!

[06:38] ---

I just assumed she wanted to
get back together with you.

SIGN Gonng

[06:42] ---

Now I've gone and made things worse...

[06:44] ---

Thanks.

[06:46] ---

I wouldn't've heard her say
that if it weren't for you.

[06:49] ---

What the hell? You should
be mad at me! I was so--

[06:51] ---

Just drop it!

[06:53] ---

It's fine...

[06:56] ---

A part of me was hoping she
wanted to get back together...

[06:59] ---

But hearing her say that
finally gave me closure.

[07:05] ---

It's just words, after all.

[07:08] ---

Are you...

[07:12] ---

Ah, there you are!

[07:14] ---

Hey! Wanna go eat some O-shiruko?

[07:17] ---

Yes, please!!

[07:22] ---

So the boyfriend/girlfriend competition
slipped out of our heads for a while.

[07:27] ---

And before we knew it,

Valentine's Day was upon us!

[07:31] ---

Chiharu, which do you think is better:

[07:34] ---

chocolate cookies, or chocolate cake?

[07:36] ---

Cookies seem easier to make.

[07:39] ---

Sure thing.

[07:40] ---

Look, let's make these cookies together.

[07:42] ---

Yeah, they look yummy!

[07:45] ---

Looks like you're having fun.

SIGN Hmph.

[07:47] ---

She did suggest we make these TOGETHER.

[07:50] ---

But I don't have anyone
to give my chocolate to.

[07:53] ---

What about Otani?

[07:54] ---

Why must I give chocolate to Otani?

[07:57] ---

To apologize for jumping to false conclusions

[08:00] ---

and messing with his romantic prospects.

[08:02] ---

Well, I was just...

[08:04] ---

See? It's a great opportunity.

[08:08] ---

Hiiii there.

SIGN Smile

[08:12] ---

You're in an unusually good mood today.

[08:15] ---

Lemme borrow your ears.

[08:16] ---

My ears?

[08:17] ---

Here.

SIGN SEA

[08:19] ---

What's this? Sea Monk's newest track?

[08:22] ---

Not quite.

[08:23] ---

An album from his Indies era!

SIGN Sea Monk

[08:25] ---

I found it at a used CD store.

[08:27] ---

For reals?!

[08:29] ---

It's out of print so it's
really hard to find!

[08:31] ---

Seriously?!

[08:33] ---

They sure look happy together.

[08:35] ---

Yet they still haven't hooked
up yet - I blame Sea Monk.

SIGN Osaka Ramen

SIGN Karaoke. 1 hour for 120 yen

[08:49] ---

I made it myself.

[08:50] ---

Please take my chocolate!

[08:54] ---

Hey, for Valentine's Day, would
you rather have cookies or cake?

[08:58] ---

Are you baking them?

[09:00] ---

Yep. Risa's making some too.

[09:02] ---

Hey, there you go again...

[09:03] ---

Gross! Who the hell is gonna
be the poor victim who eats it?

[09:07] ---

What do you mean "victim"?

[09:08] ---

Anyone who eats chocolate made by
a giantess is sure to get sick.

[09:12] ---

Or maybe even become a giant himself!

[09:16] ---

Koizumi?

[09:17] ---

I know.

[09:18] ---

No one would be pleased to get
chocolate from a giantess like me.

[09:22] ---

After all, unlike SOMEBODY, I've
never been in a relationship.

[09:26] ---

I don't even have a gaggle
of groupies call me "cute."

[09:29] ---

I'm just a...

[09:31] ---

I'm just a...

[09:32] ---

Hey...

[09:33] ---

I'm just a lonely soul who will die
having never given anyone chocolate!

[09:38] ---

Cool it, Koizumi!

[09:40] ---

What the hell?

[09:41] ---

Why're you sulking?

[09:43] ---

No reason.

[09:46] ---

Fine.

[09:47] ---

I'll eat your chocolate.

[09:50] ---

I don't need your pity or charity.

[09:53] ---

It's not pity.

[09:56] ---

I like sweets.

[09:58] ---

You don't have to give me chocolate.

[10:00] ---

I want a chocolate cake.

[10:04] ---

I never said I'd give you one!

[10:07] ---

Just a suggestion.

[10:18] ---

Otani, you're being sluggish!

[10:19] ---

Yes, sir!

[10:23] ---

Umm...

[10:26] ---

We see you hanging around Otani a lot...

[10:30] ---

Are you guys dating?

[10:31] ---

No, no, that's ridiculous!

[10:33] ---

I thought so!

[10:35] ---

Of course they wouldn't date.

[10:38] ---

Otani would never go for
a tall girl like that.

[10:41] ---

Totally!

[10:43] ---

That's for sure!

[10:44] ---

I wonder if those girls
will give Otani chocolate?

[10:48] ---

Probably.

[10:50] ---

With all their chocolate,
he won't really need mine.

[10:54] ---

Risa.

[10:55] ---

Risa!!

[10:59] ---

Risa!

[11:00] ---

Together again!

[11:02] ---

Haruka, I can't breathe...

[11:04] ---

Who's that guy?

[11:10] ---

That was a close one.

[11:11] ---

You bastard...

[11:25] ---

Why was he here yesterday?

[11:28] ---

Apparently he's transferring.

[11:30] ---

He's transferring here?

[11:32] ---

Yep. Starting in April.

[11:34] ---

Well, good for you.

[11:36] ---

He's the type of handsome guy you like.

[11:40] ---

Not exactly. He used to be such a sissy.

[11:45] ---

His grandmother was English or something

SIGN Haruka

[11:47] ---

and he really was a lot like a girl.

[11:50] ---

His friends were all girls.

[11:52] ---

I'd go so far as to say
he's a girl on the inside.

[11:54] ---

What a lame guy.

[11:56] ---

Right?

[11:57] ---

Hard to shake the image, no
matter how handsome he is now.

[12:02] ---

Damn!

[12:03] ---

I could've been cool and said
he was an old boyfriend!

[12:06] ---

Am I a moron?

[12:07] ---

Why must I be so honest?!

[12:09] ---

Ohhh, good. Here I thought I'd lost the bet.

[12:13] ---

But I guess a giantess wouldn't
get a boyfriend that easily.

[12:16] ---

I guess...

[12:18] ---

I guess you're free today, right?

[12:20] ---

Wanna come with me to the CD store
to look for more rare Sea Monk goods?

[12:25] ---

Risa?

[12:27] ---

Risa!

[12:28] ---

This chocolate cake recipe looks really easy!

[12:30] ---

Let's make it?

[12:31] ---

Oooh, looks yummy!

[12:33] ---

Chocolate cake...

[12:35] ---

I'll stock up on antacid...

[12:36] ---

It's not what you think!

[12:37] ---

I'm not making it!

[12:38] ---

Not for you!

[12:39] ---

Yeah, sure.

[12:52] ---

Risa!

[12:55] ---

Not again...

[12:56] ---

Haruka, what's up?

[12:58] ---

I came to see you!

[13:00] ---

Wanna have tea?

[13:01] ---

Sorry, but I'm going with Otani today...

[13:05] ---

"Otani"?

[13:07] ---

I don't mind.

[13:08] ---

I'll...

[13:10] ---

What IS this mysterious little creature?!

[13:12] ---

"Mysterious little creature"?

[13:13] ---

Wait, Risa, weren't you with
this little creature earlier?

[13:17] ---

Stop talking about me like I'm a pet!

[13:19] ---

He doesn't suit a pretty girl like you, Risa.

[13:22] ---

Awwww.

[13:23] ---

"Pretty," my ass.

[13:25] ---

Aww, STOP it...

[13:27] ---

This guy's lost his marbles.

[13:30] ---

Wow, you're really rude!

[13:33] ---

Who're YOU callin' rude?

[13:34] ---

Wanna be slapped, baldy?

[13:36] ---

I'm not balding at all, are ya stupid?

[13:39] ---

Oh, crap!

[13:40] ---

This guy's managed to cover all
the bases that piss me off!

[13:43] ---

There, there, Otani.

[13:45] ---

"Otani"?

[13:46] ---

Wait, HE'S the Otani you're
hanging out with today?

[13:49] ---

Yeah.

[13:49] ---

You can't do that!

[13:51] ---

You're so cool-looking!

[13:52] ---

If you walk side by side with
this guy, you'll look so lame!

[13:57] ---

You've been my hero since we were kids!

[14:00] ---

I want you looking cool at all times!

[14:03] ---

"Hero"?

[14:04] ---

I'm slapping this bitch!

[14:05] ---

I'm sure even God would let it slide!

[14:08] ---

Stay cool, Otani.

[14:09] ---

Oh, shut up, little runt.

[14:12] ---

Risa is my personal hero.

[14:13] ---

I'm not sharing with you.

[14:16] ---

Let's go, Risa.

[14:17] ---

Hey? Wait? Haruka!

[14:21] ---

St...

[14:22] ---

Stop saying stuff that makes no sense!

[14:26] ---

Next

[14:27] ---

Day

[14:27] ---

Period

[14:31] ---

Let's see...umm...

[14:33] ---

Haruka isn't a bad guy.

[14:35] ---

Never before have I seen such
a prime example of pure evil.

[14:39] ---

Ah...

[14:40] ---

Stop throwing stuff at
me that makes no sense.

[14:42] ---

I don't get it either!
He's the one saying stuff.

[14:45] ---

But you're his "hero," do something about it!

[14:47] ---

Hero...

[14:48] ---

Hero, eh?

[14:50] ---

He should be ashamed, letting a girl fight his battles for him.

[14:53] ---

What a loser.

[14:54] ---

You should be more ashamed of yourself as a lame shorty.

[14:57] ---

Haruka.

[14:58] ---

Why you...!

[15:00] ---

Good morning, Risa.

[15:01] ---

Look, I brought you a lunch.

[15:03] ---

Do you like cocktail wieners?

[15:04] ---

Sure...

[15:06] ---

Hey, you can't just waltz into our classroom like that!

[15:08] ---

You don't even go here yet!

[15:10] ---

You impudent ass!

[15:11] ---

You really are an annoying little runt!

[15:13] ---

Little runts should curl up in the corner and sleep with mommy.

[15:18] ---

Risa, would you come over here for a minute?

SIGN The Three Stooges

[15:24] ---

Presenting the Alien Hostage!

[15:29] ---

YOU'RE GETTING SLAPPED, DAMN IT!

[15:31] ---

Thanks for the lunch!

[15:33] ---

Well, you'd better get going.

[15:34] ---

Yeah, but wait!

[15:36] ---

Hey, Otani, who was that?

[15:38] ---

Her "old friend."

[15:40] ---

They sure look good together.

[15:42] ---

Like models, since they're so tall.

[15:45] ---

Seeing Koizumi with him makes
her look really pretty.

[15:47] ---

I was just thinking that!

[15:49] ---

That's true. She really is pretty.

[15:51] ---

Whenever she's around Otani, she's
just the All Hanshin Kyojin.

[15:55] ---

WHY'RE YOU SAYING THE EXACT
SAME THINGS HE'S SAYING?!

[15:58] ---

SO IT'S MY FAULT KOIZUMI IS TALL?!

[16:01] ---

It's starting to feel that way...

[16:04] ---

I'm exhausted.

[16:06] ---

GIANTESS!

[16:07] ---

WHAT?!

[16:09] ---

Back to the All Hanshin Kyojin.

[16:15] ---

Risa, your cake turned out beautifully.

[16:19] ---

So...I'm supposed to give this to Otani.

[16:22] ---

Yep.

[16:23] ---

I don't wanna.

[16:26] ---

He's already in a horrible
mood because of Haruka.

[16:29] ---

I wonder if Haruka has a crush on you?

[16:32] ---

Crush? More like, he sees me as a hero.

[16:37] ---

"Hero"?

[16:39] ---

A hero is usually male, too!

[16:41] ---

Makes sense, seeing as how I'm not a girl.

[16:43] ---

True, but he also said you're pretty.

[16:44] ---

I honestly think that with a little work you could be a real heartbreaker.

[16:47] ---

Shut up!

[16:48] ---

"Effort"? What kind?

[16:50] ---

Like participating in a feminine sort of event.

[16:54] ---

Come on.

[16:57] ---

Wait...

[16:59] ---

Some creepy stuff is wafting out of you.

[17:09] ---

No thanks.

[17:10] ---

What did you just say?

[17:12] ---

No thanks.

[17:13] ---

But that makes me look pretty silly right now.

[17:16] ---

Don't care.

[17:17] ---

You don't care?

[17:18] ---

But I made this because you said you wanted it, not for Valentine's...

[17:22] ---

I never wanted it!

[17:24] ---

I only suggested it because I figured you had no one else to give it to!

[17:28] ---

Yeah, but you can still have it...

[17:30] ---

Now you have that annoying
Haruka guy to give it to!

[17:35] ---

But Haruka isn't...

[17:37] ---

Koizumi is giving Otani chocolate!

[17:39] ---

No way! Really?

[17:42] ---

No, this isn't...

[17:44] ---

It's a CD! Just borrowing it...

[17:47] ---

Yeah!

[17:47] ---

That CD smells like chocolate.

[17:50] ---

It's not for me.

[17:51] ---

She's giving it to her old friend.

[17:54] ---

Right?

[17:54] ---

"Right"? But you...

[17:59] ---

Yeah. Very well. He's correct.

[18:01] ---

I am giving this to Haruka.

[18:21] ---

I'll eat your chocolate.

[18:30] ---

Risa.

[18:31] ---

Haruka.

[18:33] ---

I came to see you today.

[18:34] ---

Well, actually...

[18:36] ---

I was hoping I might get
some Valentine's chocolate.

[18:43] ---

Here, it's yours.

[18:47] ---

Seriously?

[18:49] ---

Thanks!

[18:50] ---

Yeah, you're welcome.

[18:52] ---

I could never eat it - what a waste!

[18:54] ---

I'll treasure it forever!

[18:55] ---

Don't! Eat it before it rots!

[18:58] ---

I'll keep it with the chocolate
you gave me years ago.

[19:00] ---

Don't keep it! Throw it out!

[19:02] ---

No thanks.

[19:05] ---

Hey, will you come with me?

[19:14] ---

Yahoo!

[19:15] ---

I lost again...

[19:21] ---

That felt good!

[19:23] ---

You're still a video game master, I see.

[19:25] ---

You always look cool, no matter what you do.

[19:28] ---

I appreciate the sentiment, but
that doesn't really matter to me.

[19:31] ---

Why not? That's what I love most about you.

[19:36] ---

But you're the only one who ever says that.

[19:38] ---

All the kids at school think
of me as a comedy act.

[19:42] ---

That's because you're
always around that runt.

[19:44] ---

What IS he to you anyway?

[19:46] ---

What is he?

[19:48] ---

Nothing, really.

[19:50] ---

We just live near each other,
so we walk home together.

[19:53] ---

But you're cool, Risa!

[19:54] ---

You're wasting your looks
when you stand next to him.

[19:57] ---

That may be true, but
he's got his good points.

[20:00] ---

Even though he's small, he's
really good at basketball.

[20:06] ---

And he's always there when I need him.

[20:11] ---

And at Christmas...

[20:20] ---

Risa...

[20:23] ---

Anyway, he's not a bad guy!

[20:27] ---

Risa...

[20:28] ---

Risa, do you like him?

[20:32] ---

Where did that come from?

[20:33] ---

Of course I don't!

[20:35] ---

Well, whatever.

[20:37] ---

In any case, I won't let
that runt upstage me.

[20:43] ---

I want you to be my girlfriend.

[20:46] ---

I dream of a highschool life full of love.

[20:50] ---

Someday, I'll tell you that I
like you and want to go out.

[20:54] ---

Start thinking about your answer.

[21:26] ---

Sorry.

[21:30] ---

It's okay. It was just
obligatory chocolate anyway.

[21:33] ---

That's right. Obligatory chocolate.

SIGN Obligatory

SIGN Clannnnng

[21:50] [SONG] ---

On the way home from school, alone
in the park, sitting on our bench,

[21:58] [SONG] ---

I noticed you were happier than usual

[22:02] [SONG] ---

So I asked you,

[22:05] [SONG] ---

"What would you do if the world disappeared?"

[22:12] [SONG] ---

Saying nothing, you squeezed
my arm in response.

[22:21] [SONG] ---

Please, keep looking at me.

[22:26] [SONG] ---

Our lips are too close and
my heart won't stop pounding.

[22:35] [SONG] ---

No matter what mood you're in,
I'll accept you for who you are.

[22:41] [SONG] ---

And if your heart ever breaks
and tears fall down your cheeks,

[22:50] [SONG] ---

I will protect you even if it means
turning the rest of the world against me.

[22:56] [SONG] ---

I love you

[22:57] [SONG] ---

I don't need words.

[23:01] [SONG] ---

You will be my last kiss.

[23:07] [SONG] ---

Now and forever.

[23:27] ---

Otani's kissing someone!

[23:29] ---

The era of little men has arrived!

[23:31] ---

Never heard of it.

[23:32] ---

Lovely Complex - Love Com

[23:35] ---

Next episode, "Smooch! I've Fallen In Love!"

SIGN Smooch! I've Fallen In Love!

[23:37] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:53:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:53:50 UTC by whimsee